

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA
Sistema de Educación Bilingüe de la Selva

Patsico

La presente edición experimental se ha limitado a un tiraje de cien copias. A base de los resultados provenientes de esta parte monolingüe, se hará una edición bilingüe Ashaninca (Campa) - Castellano incorporando las modificaciones que sean necesarias.

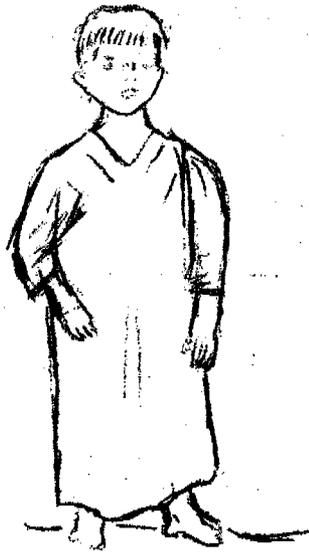
[II]

Cartilla II-E

Ashaninca (Campa)

Instituto Lingüístico de Verano

1968



Patsico

iriri

iriniro

Jeri Patsico.

Jero iriniro.

Jeri iriri.



2.

catitori
caniri
ca

icanti
ocanti
can

Nojate tampoqui.

Icanti Patsico:

--Noacaro caniri.

Ocanti iriniro:

—¿Jaoca pijateri?

Icanti Patsico:

—Nojate tampoqui. Pameneri

apa ipocaji. ipocaji apa.

Pocaque iriri Patsico.

Icoaque caniri.

Ipianaca Patsico.

Icanti iriri:

—¿Jaoca Patsico?

Ocanti iriniro:

—Ijatanaque Patsico tampoqui.

Ipianaca Patsico

iriniroqui. Icanti:

—Noneaqueri imishine apa.

Noneaqueri maniro nijaqui.

Ipianaca

pa	po
ca	co
ja	jo
na	no

Noneaqueri

4.

Ineiri iriri.

impoiiji

caniri

ca

icaataque

caa

Ijati iriri tampoqui.

Impoiiji ijati Patsico tampoqui.

Ineiri iriri. Icaataque.

Icaataque Patsico. Pianaja

Patsico iriniroqui.

Ocanti iriniro:

ipianaja

pianaja

—¿Picaataque?

—Je, nocaataque.

Ijati Patsico tampoqui.

Impoiiji ineiri iriri.

Icaataque iriri. iriro nija

nocanti
icanti
ocanti

nocaataque
icaataque
picaataque

nopianaja
ipianaja
opianaja
pianaja

iriori



Ineaqueri maniro iriro
nija. Icaataque, impoiiji
ipianaja maniro iriori.

6.

ina	
icaataque	
i	
emo	
etini	
e	

iito	
iiti	
ii	
eeri	
ee	

neronto
ne
te noneeroji
nee

Oncotiri iriniro iito, jero
iiti canari.

Icanti iriri:

—Te noneeriji mishi. Jeri
eeri.

Impoiiji itecaqueri eeri
iitoqui.



Jero noomaro.

notomi	noomaro
no	noo

Pamaquenaro
meeca.

Itecaqueri iriri eeri iitoqui.

Icanti:

—Nocaataque. Meeca nojate.

Te noneeroji noomaro. Notomi,

pamaquenaro noomaro.

metaro
me

meeca
mee

8.

apa
a
aavo
aa



Jeri yonta aavo apite.

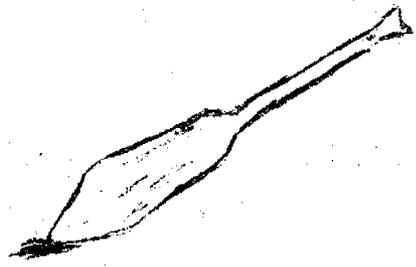
Icanti Patsico:

—Jeri yonta aavo. Icaatia
nijaqui.

Icanti iriri:

—Jeri yonta aavo apite
nijaqui. Icaatia iriori.
¿Jaoca noomaro? Pijate
pamaquenaro noomaro.

noomaro	
noo	
oomaro	
oo	



1. Jero oomaro ina. Pamaquenaro.
2. Meeca te noneeroji noomaro.
3. Jeri eeri jenoqui.
4. Jeri yonta aavo apite.
5. Jero iito. Jero iiti.

apa	emo	ina	omoro
a	e	i	o
aavo	eeri	iito	oomaro
aa	ee	ii	oo

10.

'ivito
tivi
vi

Jero oca ivito iriri.

Ineaquero Patsico ivito
 iriri. Ineaquero ivitoqui
 tivi. Ineaqueri aavo apite

ivitoqui. Icaati.

ti	to
vi	vo
ri	ro
ni	no

Icanti iriri:

—Jeri yonta aavo apite

novitoqui. Ainiro vi

novitoqui.

aavo
vo

Pamaquenaro.

ivacate	apa
va	



Icanti Patsico: |

—Jeri yonta ivacate apa
nijaqui.

Ineaqueri Patsico vaca
iri nija. Jeri yoaro tivi
Ineaqueri aavo aisati.

pa	pi	po
ta	ti	to
va	vi	vo

12.

nocoi

Pamitacotena,
Ari namitacotempi.

nayeri

Icanti Patsico:

—Ainiro tivi pivitoqui.

Icanti iriri:

—Nocoi nayeri novacate,

pamitacotena.

Icanti Patsico:

—Ari meeca namitacotempi.

nayeri

ye

quimaro	
Quiteripiti	
qui	
Qui	



Jeri iveto.

Ineaqueri Patsico iveto
nijaqui. Quiteripiti iviti.

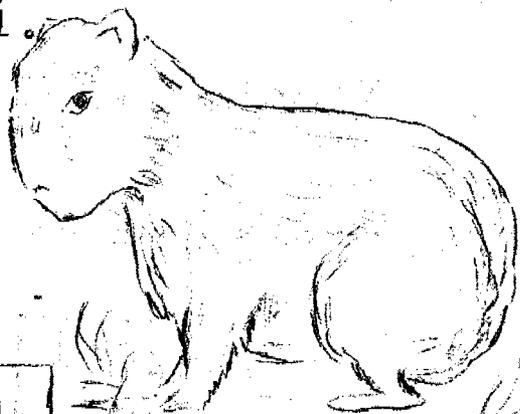
Icanti Patsico:

—Pameneri iveto nijaqui.

Quiteripiti iviti.

iviti

ivacate	iveto
<u>va</u>	<u>ve</u>
iviti	aavo
<u>vi</u>	<u>vo</u>



Pamitacotena.

Ari namitacot mpi.

14. ivori

1. Te noneeriji eeri.

2. Te noneeroji oomaro ina.

3. Nojaveta ivitoqui apa.

4. Noneaqueri iveto
quiteripiti iviti.
Pameneri ivori iveto.

5. Noneaqueri neronto moraquei.

6. Pamenero mencori.

7. Ompoque incani.

ivacate
novacate

va

iveto

ve

ivito

tivi

iviti

vi

aavo

ivori

vo

yameni
yareetapaaca
ya

nayero
payero
ye

Yareetapaaca iriri ivitoqui.

Yameni iomaro. Icanti:

—Jero noomaro. Payero.

Icanti Patsico:

—Ari naquero

ya	ye
na	ne
ta	te
va	ve
ma	me

namene
pamene
yameni

iveto
ijaveta
ve

noomaro
iomaro

16.

Icanti iriri:

—Noyearo caniri. Jero

caniri, poyea.

Icanti Patsico.

—Jeri eeri.

Itecaqueri Patsico eeri.

Icanti iriri:

—Meeca te noneeriji eeri.

poyea
noyearo
ye a
ivacate
va

yareetapaaca
yameni
ya

payero
nayero
ye



a	e	i	o
ya	ye	yi	yo
na	ne	ni	no
pa	pe	pi	po
va	ve	vi	vo

Jero yomento.

Jeri yoca Patsico.

Icoayetaqueneri ivacate iriri.

Icanti:

—Jeri yonta ivacate

yomentoqui. Ainiro eeri iito-

qui. Itecaqueri. Icoayetaqueneri
co | a

yameni
yareetapaaca
ya

payero
nayero
ye

yomento
yoca
yo

18.

Yareetapaaca Patsico.

Icoi caniri. Ocanti iriniro:

—Jero caniri. Payero, poyea.

Yoacaro. Impoijini ijati

Patsico.

Ineaquero yomento.

Impoijini ijati tampoqui.

Icaataque. Ineiri iriri nijaqui.

Icanti:

—Jeri yoca iveto.

yoacaro
noacaro

Quiteripiti iviti.

ineiro

Icanti iriri:

19.

—Notomi, pamitacotena.

Panaqueneri novacate nijaqui.

Ijati Patsico, impoi
jipianaca. Icanti Patsico:

—Nojavetaca, nocoavetari
pivacate. Te aneri.

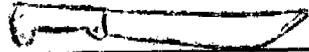
Impoi
jini ijati iriri.
Icoanajiri ivacate. Inea-
jiri ivacate yomentoqui.
Icanti:

—Jeri yoca novacate.

va	ve
ja	je
na	ne
ya	ye

icoanajiri
icoavetari
co a

aisati
saviri
savoro
sa



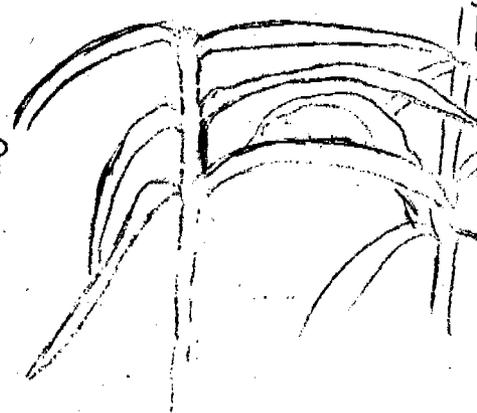
Jero saviri.

Icanti iriri:

— ¿Jaoca pijateri?

Icanti Patsico:

— Nayero saviri.



Namene savoroqui

Jero savoro.

Noncaate aisati.

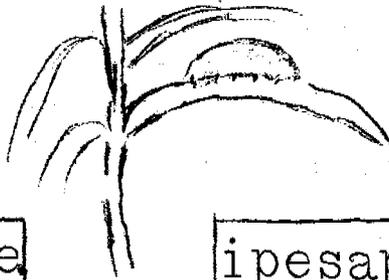
yoaca
yq

sa
ya
na
pa

noyearo
poyea
ye a

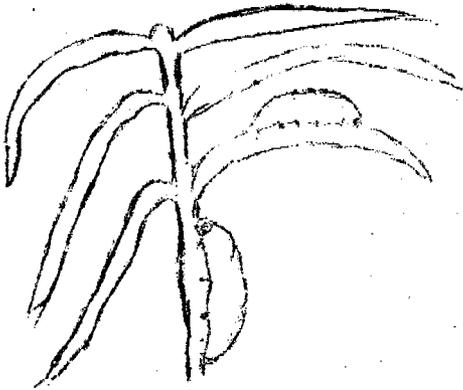
sorome

so



Jeri sorome

ipesapaaquero



Yareetapaaca. Ineaqueri
 Patsico sorome savoroqui. Ite-
 caqueri sorome. Ipesapaaquero
 savoro.

saviri
savoro
aisati
sa

yoaca
yoca
yomento
yo

aavo
ivori
ivoro
vo

22.

ocanti	
oncante	
o	
on	

nocanti	
noncante	
no	
non	

savaro	
saviri	
samani	
savoro	
sa	

ocaati	
oncaate	
o	
on	

nocaati	
noncaate	
no	
non	

sorome	
so	

ototi	
ontote	
o	
on	

nototi	
nontote	
no	
non	

a	o
sa	so
ya	yo
na	no
ca	co
va	vo
ta	to
pa	po
ra	ro
ja	jo

ipesapaaquero

1. Noncaate nijaqui.
2. Oncaate ina nijaqui.

ipesapaaquero
yareetapaaca
icaatapaaque
yamenapaaque
paa

samani

apa
parari
pamene
pa

Yareetapaaca Patsico nijaqui.

Icaatapaaque. Impoiiji ipianaca

iriniroqui. Yamenapaaque caniri.

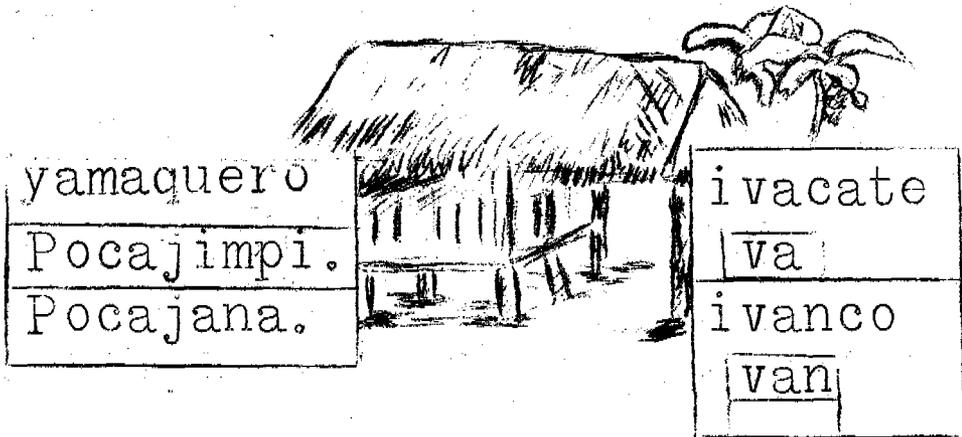
Ocanti iriniro:

—Jero caniri. Jeri samani.

Poyea.

saviri
savoro
samani
sa

sorome
so



Jero ivanco Patsico.

Ari yamaquero Patsico savoro,
 jero saviri. Yareetapaaja
 ivancoqui. Ocanti iriniro:

—¿Pocajimpi?

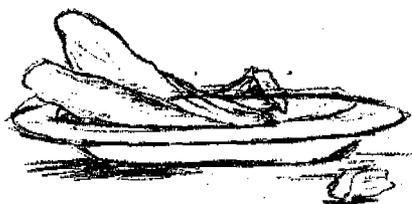
Icanti Patsico:

—Pocajana. Jero savoro.

Yareetapaaca iriri ivancoqui.

Ocanti iriniro:

—¿Pocajimpi?



Icanti iriri:

—Je, pocajana.

Ocanti iriniro:

—Jero caniri, jero quemi.

Poyearo.

Yoaca Patsico caniri.

Yoaca iriri aisati.

yoaca
yo a

poyea
ye a

ipoqui
pocajimpi
pocajana
po

26.

shima
shi



Jeri shima.

Icanti iriri:

—Meeca nojate.

—¿Jaoca pijateri?

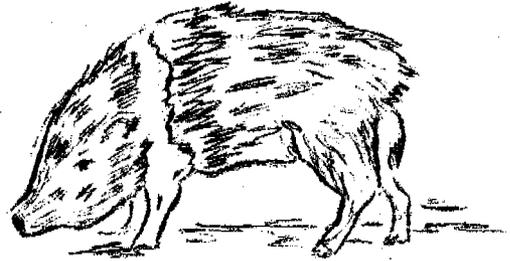
—Nojate nameneri shima.

shima
mishi
shi

i
shi
pi
mi
qui
ti
ri
ni

shima
 poshiniri
 |shi|
 noshincoteri
 shintori
 |shin|

ari
 ariove



Jeri shintori.

Yareetapaaja iriri ivancoqui.
 Yamaqueri shintori. Ocanti iriniro.

—¿Pocajimpi?

—Je, pocajana. Jeri
 poshiniri, shintori.

Ocanti iriniro:

—Ariove. Noshincoteri
 shintori.

shintori
nonshincotaqueri
shinqui

shin

poshiniri
shima
shivajaniqui

shi

Ocanti iriniro:

—Nonshincotaquerishintori

Jeri yoca shivajaniqui.

Jero shinqui. Povea.

Yoaca Patsico shivajaniqui
aisati shinqui.

to	
no	non
yo	yon
po	

masheropee
oshequi
she



Jeri yoca mashero.

Ainiro oshequi masheropee
 nijaqui. Ijati Patsico nijaqui.
 Yameni shivajaniqui. Ineaqueri
 oshequi masheropee.

shinqui
shintori
shin

mashero
masheropee

ni	ne
qui	que
shi	she
ji	je
ri	re

30.

sharoni
sha



Jeri sharoni.

Ijati Patsico nijaqui.

Ineaqueri masheropee oshequi.

Ineaqueri Patsico iveto nijaqui.

Quiteripiti iviti. Ineaqueri

sharoni nijaqui. Quiteripiti

iviti.

ivori
vo

iveto
ve

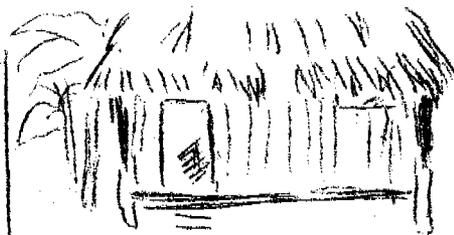
iviti
vi

neronti
ne

ineiri
ne i

sharoni
ashaninca

sha



Jero ivanco ashaninca.

Ijai ti Patsico ivancoqui
ashaninca. Ineiri ashaninca
ishincojeitiri sharoni.

Yoajeitacaro shinqi, jeri
poshiniri.

ijaiti

ja i

1. Ainiro oshequi shivajaniqui.

2. Jeri yoca mashero apite.

ishincojeitiri
yoajeitacari

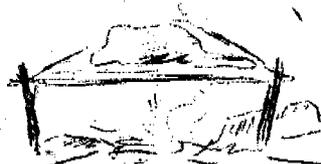
je i

a	e	i
sha	she	shi
ja	je	ji

32.

ishorita shintori	maaroni
sho	maa

yoaca
yoajeitari
yo a



Ishincotaqueri ashaninca

ivori shintori, jero ishorita.

Yoaca Patsico shinqui, jeri

shintori. Yoajeitari sharoni,

jeri shima, poshiniri maaroni.

mashero
oshequi
she

sha	she	shi	sho
va	ve	vi	vo
ta	te	ti	to
na	ne	ni	no

mashero
notashe
she

Aaquena notashe

Ishetareaquero caniri.

Icanti Patsico:

—Aaquena notashe.

Ishetareaquero caniri. Yoaca.

Icanti Patsico:

—Ipoqui coqui.

Ishetareaquero caniri, yoacaro.

ashaninca
sha

shima
shi

ishorita
sho

aaquena
aaavo
aa

a	i	o
sha	shi	sho
ra	ri	ro

34.

Ishianaca iriori.

sharoni

sha

shancoro

shan



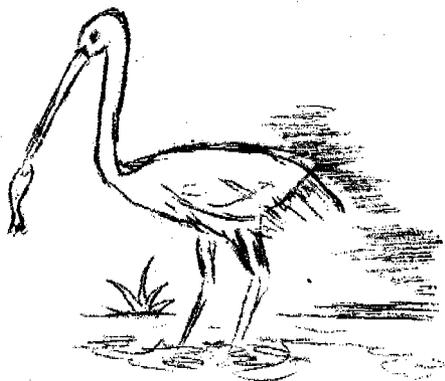
Pameneri shancoro.

Iri nija. Jataque.

Ishianaca iriori.

sha	shi
shan	shin

quemi
que
iquentiri
quen



ioti
saviri
aisati
sa

Yoari aavo shima.

Ioti aavo iquentiri shima.

Aisati iquentiri shivajaniqui

iriori. Yoari aavo shima

aisati shivajaniqui.

1. Jeri yonta shancoro.

Ishianaca.

2. Noninti noyeari poshiniri.

36.

sharoni
ashaninca
sha
shancoro
shan

shivajaniqui
shima
shi
shintori
shinqui
shin

mashero
oshequi
notashe
she

ishorita
sho

—¿Pininti poyea ishorita
shintori?

—Je, noninti.

i	o	in	on
ni	no	nin	non
	yo		yon

Aquí está Patsico.
 Aquí está su mamá.
 Aquí está su papá.

2.

Patsico dijo:
 -Ya comí la yuca.
 Su mamá dijo:
 -¿ Adónde vas?
 Patsico dijo:
 -Me voy al río. ¡Mira! Allá viene me papá.
 Llegó el papá de Patsico. El quería yuca.

3.

Su papá dijo:
 -¿Dónde está Patsico?
 Su mamá dijo:
 -Se fue al río.
 Patsico regresó a su mamá. Dijo:
 -Ví el gato de mi papá. Vi un venado cerca del
 agua.

4.

Su papá fue al río. Después Patsico fue al río.
 Vió a su papá bañando. Se bañó Patsico. Luego
 Patsico regresó a su mamá. Su mamá dijo:
 -¿Te has bañado?
 Si, me he bañado.

5.

Patsico fue al río. Después vió a su papá
 bañando. Vió un venado tomando agua y bañandose.
 Luego el venado se fué.

6.

Su mamá cocinó la cabeza y los pies de un pavo.
 Su papá dijo:
 -No veo al gato. Aquí está una abeja.
 Después boto la abeja de su cabeza.

7.

Su papá botó la abeja de su cabeza. Dijo:
 -Me he bañado. Ahora me voy. No veo mi remo.
 Hijo, traeme mi remo.

8. Patsico dijo:
 -Allá está una lagarza. La lagarza está bañándose en el agua. Su papá dijo:
 -Allá están dos lagarzas bañándose en el agua. Dónde está mi remo? Tráemelo.

9. - Repaso
 1. Aquí está el remo de mi mamá.
 2. Ahora no veo mi remo.
 3. ¡Mira las abejas (arriba)!
 4. Allá están dos largarzas.
 5. Ahí está su cabeza. Ahí están sus pies.

10. Patsico vió la canoa de su papá. Vió sal en la canoa. Vió dos lagarzas cerca de la canoa, bañándose.
 Su papá dijo:
 -Allá están dos lagarzas cerca de mi canoa. Hay sal en mi canoa. Tráemela.

11. Patsico dijo:
 -¡Mira! Allá están las vacas de papá en el agua. Patsico vió las vacas tomando agua y comiendo sal. Vió las lagarzas también.

12. Patsico dijo:
 -Hay sal en tu canoa.
 Su papá dijo:
 -Ayúdame. Quiero que me traigas mis vacas.
 Patsico dijo:
 -Muy bien, ahora te voy a ayudar.

13. Patsico vió un ronsoco cerca del agua. Tuvo piel amarilla. Patsico dijo:
 -¡Mira ese ronsoco cerca del agua! Tiene piel amarilla.

14. Repaso

1. No veo las abejas.
2. No veo el remo de mi mamá.
3. En vano fui a la canoa de mi papá.
4. Vi un ronsoco con piel amarilla, vi a la pierna.
5. Vi un mariposa (nocturna) en la mula.
6. ¡Mira las nubes!
7. Viene la lluvia.

15. Llegó su papá a la canoa. Buscó su remo. Dijo:
 -Aquí está mi remo. Llévalo.

Patsico dijo:

-Muy bien, lo llevaré.

16. Su papá dijo:

-Voy a comer yuca. Aquí está la yuca. Cómelo.

Patsico dijo:

-Aquí está una abeja. Patsico lo botó.

Su papá dijo:

-Ahora no veo la abeja.

17. Aquí está un árbol de yomento. Aquí está Patsico. El buscó las vacas de su papá. Dijo:

-Allá están las vacas debajo del árbol. Hay abejas sobre sus cabezas. Las están botando.

18. Patsico llegó. El quería yuca. Su mamá dijo:

-Aquí está la yuca. Toma, cómelo.

Lo comió. Luego se fue al río. Se bañó. Vió a su papá cerca del agua. Dijo:

-¡Mira! Aquí está un ronsoco. Su piel es amarilla.

19. Su papá dijo:

-Hijo, ayudame. Lleva mis vacas al agua.

Patsico se fue. Luego regresó. Patsico dijo:

-Fuí en vano. Busqué tus vacas en vano. No están allí.

Entonces se fue su papá. Buscó sus vacas.

Vió sus vacas debajo del árbol yomento. Dijo:

-¡Mira! Allá, están mis vacas.

20. Su papá preguntó:
 -¿Adónde vas?
 Patsico dijo:
 -Llevaré mi machete. Voy a buscar caña brava.
21. Llegó. Patsico vió un gusano en la caña.
 Lo botó. Cortó la caña brava.
22. Repaso
 1. Voy a bañarme en el agua.
 2. Mamá se va a bañar en el agua.
23. Patsico llegó al agua. Se bañó.
 Regresó a su mamá. Buscó yuca. Su mamá dijo:
 -Aquí hay yuca. Aquí hay majás. Cómelo.
24. Patsico trajo caña brava y su machete.
 Llegó a su casa. Su mamá le preguntó:
 -¿Has llegado? Patsico dijo:
 -Sí, he llegado. Aquí está la caña.
25. Su papá llegó a la casa. Su mamá preguntó:
 -¿Has llegado?
 Su papá dijo:
 -Sí, he venido.
 Su mamá dijo:
 -Aquí hay yuca, aquí hay zapallo.
 Come.
 Patsico comió. Su papá comió también.
26. Su papá dijo:
 -Ahora me voy.
 -¿Adónde vas?
 -Voy a pescar.
27. Su papá llegó a su casa. Trajo sajino. Su mamá le preguntó:
 -¿Has llegado?
 -Sí, he llegado. Aquí está la caza, sajino. Su mamá dijo:
 -Muy bien, voy a ahumar el sajino.

28. Su mamá dijo:
 -Estoy ahumando el sajino. Mira, aquí hay unos pescaditos. Aquí hay maíz. Come. Patsico comió los pescaditos.
29. Hay muchos sapos en el agua. Patsico fué al riachuelo a pescar. Vió muchos sapos.
30. Patsico se fue al riachuelo. Vió muchos sapos. Patsico vió el ronsoco cerca del agua. Tuvo piel amarilla. Vió el añuje cerca del agua. Tuvo piel amarilla.
31. Patsico se fue a la casa de sus paisanos. Vió gente ahumando añuje. Todos comieron maíz y animales de caza.
1. Hay muchos pececillos.
 2. Aquí están dos sapos.
32. La gente ahumaron la pierna y el brazo del sajino. Patsico comió maíz y sajino. Todos comieron añuje, pescado y animales de caza.
33. Patsico dijo:
 -Tengo hambre.
 Tomó un pedazo de yuca y lo comió. Dijo:
 -Viene mi tío. Tomó un pedazo de yuca. Lo comió.
34. ¡Mira la lagartija! Está tomando agua. Se fué corriendo.
35. La lagarza coje pezes grandes y también pezes pequeños. Come los pescados grandes y los pescados pequeños.
1. Allí está la lagartija. El corre.
 2. Quiero comer los animales de caza.
36. -¿Quieres comer el brazo del sajino?
 -Sí, quiero.